

[An Overview of Spanish-to-English Translation](#)

スペイン語から英語への翻訳



An Overview of Spanish-to-English Translation(スペイン語から英語への翻訳)

There is a growing need for translation and interpretation services in the workplace. According to a [U.S. Census Bureau report](#) in 2022, almost 68 million people speak languages other than English at home. Yet, many still consider it the most useful language worldwide. Professional Spanish translators are indispensable in today's globalized world. They can handle challenges from cultural nuances to idiomatic expressions.

職場における翻訳・通訳サービスのニーズが高まっています。2022年の米国国勢調査局の報告によると、約6800万人が家庭で英語以外の言語を話しています。しかし、世界的に最も便利な言語は英語であると多くの人が考えています。今日のグローバル化した世界では、プロのスペイン語翻訳者が不可欠です。彼らは、文化的なニュアンスから慣用的な表現まで、様々な課題に対応することができます。

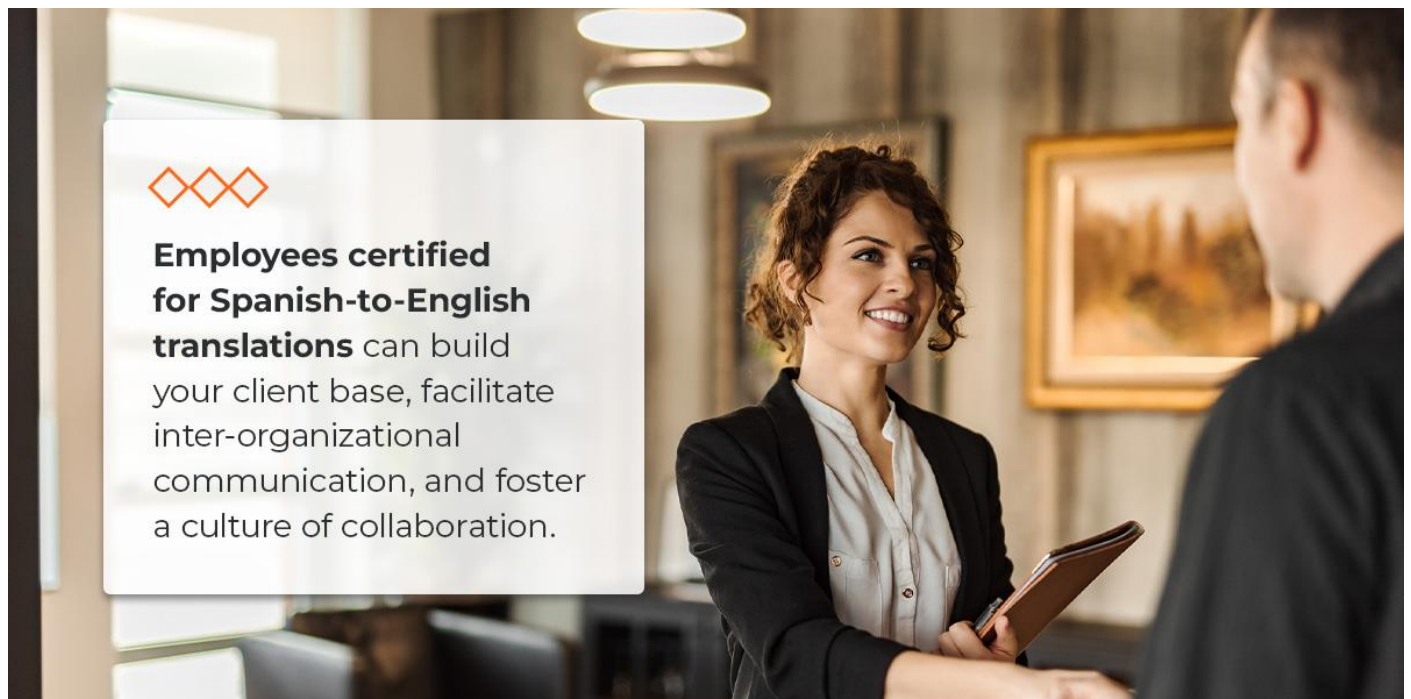
While many professional translation services exist, more businesses are looking to leverage their existing workforce. An in-house team capable of accurate and efficient translations is a sound business strategy for any company looking to expand further into global markets.

多くの専門翻訳サービスが存在する一方で、既存の人材を活用したいと考える企業も増えています。正確で効率的な翻訳が可能な社内チームは、グローバル市場へのさらなる進出を目指す企業にとって、健全なビジネス戦略です。

The Importance of Spanish-to-English Translation(スペイン語と英語の翻訳の重要性)

The number of Spanish users will continue to increase. Providing Spanish-to-English translation in corporate settings makes good business sense. More businesses are understanding the benefits of providing content in English and Spanish. Companies need to open themselves up to a broader target audience. Yet English remains a universal language, and providing information in English can drive revenue and support international business opportunities.

スペイン語ユーザーは今後も増え続けるでしょう。企業でスペイン語から英語への翻訳を提供することは、ビジネス上、理にかなっています。英語とスペイン語でコンテンツを提供することのメリットを理解する企業が増えています。企業は、より幅広いターゲット層に自社を開放する必要があります。しかし、英語は依然として世界共通語であり、英語で情報を提供することは、収益を促進し、国際的なビジネスチャンスをサポートします。



Employees certified for Spanish-to-English translations can [build your client base](#), facilitate inter-organizational communication, and foster a culture of collaboration. Companies need to keep up with the upward trend in the use of Spanish and be able to translate various materials into English, including documents, marketing materials, apps, and videos, achieving the broadest reach in a competitive marketplace.

スペイン語から英語への翻訳資格を持つ社員は、[顧客基盤を構築し](#)、組織間のコミュニケーションを促進し、コラボレーション文化を醸成することができます。企業は、スペイン語使用の増加傾向に対応し、文書、マーケティング資料、アプリ、ビデオなど、さまざまな資料を英語に翻訳し、競争の激しい市場で最も広い範囲をカバーできるようにする必要があります。

An Overview of Translation Techniques (翻訳技術の概要)

Translation is the [act of converting content](#) from one language to another while maintaining the original meaning, context, and intent. It plays a critical role in various business processes, from maintaining accuracy in legal documents to communicating respectfully in marketing materials. Business translation, therefore, is the translation of business content. For example, sales translation would involve translating business presentations, proposals, and product descriptions on packaging.

翻訳とは、元の意味、文脈、意図を維持しながら、コンテンツをある言語から別の言語に変換することです。法律文書における正確性の維持から、マーケティング資料における敬意あるコミュニケーションまで、さまざまなビジネスプロセスにおいて重要な役割を果たします。したがって、ビジネス翻訳とは、ビジネスコンテンツの翻訳を意味します。例えば、営業翻訳では、ビジネスプレゼンテーション、提案書、パッケージの商品説明などを翻訳します。

Other relevant business translations could include technical translation, which is the translation of user materials, technical specifications, and product documents. In technical translation, it is vital to use appropriate terms for technical concepts and clearly communicate instructions.

また、技術翻訳では、ユーザー向け資料、技術仕様書、製品ドキュメントなどを翻訳します。技術翻訳では、技術的な概念に適切な用語を使用し、指示を明確に伝えることが重要です。

In the rapidly growing digital marketplace, website and social media translations are becoming increasingly important. This type of business translation encompasses landing page copy, content marketing information, and e-commerce product listings. As potential customers can access websites worldwide, high-quality website translation is crucial to expanding your business across borders.

急速に成長するデジタル市場では、ウェブサイトやソーシャルメディア翻訳の重要性が増しています。この種のビジネス翻訳には、ランディングページのコピー、コンテンツマーケティング情報、e コマースの商品リストなどが含まれます。潜在顧客は世界中のウェブサイトにアクセスできるため、高品質なウェブサイト翻訳は、国境を越えてビジネスを拡大する上で非常に重要です。

Several types of translation exist, including: 翻訳にはいくつかの種類があります。

Direct Translation(直訳)

Direct translation aims to transport concepts from one language to another word for word. This technique is ideal for situations where text elements, including grammar and sentence structure, are similar in both languages. In business, direct translation is critical for many tasks, including legal documents and technical specifications. Translators can combine several techniques when attempting a direct translation, including borrowing, calque, and literal translation.

直接翻訳は、ある言語から別の言語へ、単語単位で概念を伝達することを目的としている。この手法は、文法や文章構造などのテキスト要素が両言語で類似している場合に最適です。ビジネスでは、法律文書や技術仕様書など、多くの作業で直訳が不可欠です。翻訳者は、直訳を試みる際に、借用、カルク、直訳など、いくつかのテクニックを組み合わせることができます。

Borrowing is a technique in which translators translate words or expressions directly from the source text into the intended language. Translators often use this technique when there is no target language equivalent, and it can help preserve the cultural context of the original text. For example, English is full of borrowed French words, like *deja-vu* or *cafe*.

借用語は、翻訳者が原文から意図する言語に単語や表現を直接翻訳するテクニックです。翻訳者は、訳文に相当する言語がない場合にこのテクニックを使うことが多く、原文の文化的背景を保持するのに役立ちます。例えば、英語には *deja-vu* や *cafe* のようなフランス語の借用語がたくさんあります。

Calque, also known as loan translation, involves the literal translation of one phrase to another, which often means coining a new term in the target language. For example, the Spanish phrase “*sangre azul*” is directly translated to “blue blood” in English, a term for nobility.

借用翻訳としても知られるカルクは、あるフレーズを別のフレーズに直訳するもので、多くの場合、ターゲット言語で新しい用語を作ことを意味します。例えば、スペイン語の「*sangre azul*」は英語の「blue blood」に直訳されます。

As the name suggests, literal translation involves translating each word directly. The target text must be idiomatic — containing expressions natural to a native user. It must also retain the same meaning, word order, and style as the original text.

直訳はその名の通り、単語を直訳することである。ターゲットとなるテキストは慣用的でなければならず、ネイティブユーザーにとって自然な表現でなければなりません。また、原文と同じ意味、語順、文体を保持しなければなりません。

Contextual Translation(文脈的翻訳)



Contextual translation involves interpreting the full meaning of a source text and considering relevant background information to **reproduce the same meaning in the target language.**

Contextual translation involves interpreting the full meaning of a source text and considering relevant background information to reproduce the same meaning in the target language. It's an essential part of the translation process because if translators translate text word-for-word without considering the context, the result may be inaccurate or unintelligible.

文脈を考慮した翻訳とは、原文の完全な意味を解釈し、関連する背景情報を考慮して、同じ意味をターゲット言語で再現することです。翻訳者が文脈を考慮せずにテキストを一字一句訳すと、結果が不正確になったり、理解不能になったりする可能性があるため、これは翻訳プロセスにおいて不可欠な要素です。

Translating text is more complex than converting individual words from one language to another. For example, the same English word can have multiple meanings depending on the context. The word "bark" can refer to a dog's bark or the bark of a tree. Translating this word into another language would require some clues as to the context. Two primary types of context exist in translation — linguistic and situational.

テキストの翻訳は、個々の単語をある言語から別の言語に変換するよりも複雑です。例えば、同じ英単語でも文脈によって複数の意味を持つことがある。「bark」という単語は、犬の吠え声を指すこともあれば、木の皮を指すこともある。この単語を別の言語に翻訳するには、文脈を知る手がかりが必要になる。翻訳には、主に言語的文脈と状況的文脈の2種類があります。

Linguistic context refers to the connections between words in a text. Translators must thoroughly understand the language's structure and grammar to know whether the context makes sense by understanding the text's surrounding words.

言語的文脈とは、テキスト中の単語と単語のつながりを指す。翻訳者は言語の構造と文法を徹底的に理解し、テキストの周囲の単語を理解することで、文脈が意味をなすかどうかを知る必要があります。

Situational context is broader but as crucial as linguistic context for accurate business translations. When translators focus on situational context, they consider the context surrounding the text, such as cultural factors and political ideologies. Translators must thoroughly understand the culture in which the source text was produced. For example, some tree bark has extreme medical significance among African tribes, which would have several implied meanings.

正確なビジネス翻訳には、言語的文脈と同じくらい、状況的文脈が重要です。翻訳者が状況的文脈を重視する場合、文化的要因や政治的イデオロギーなど、テキストを取り巻く文脈を考慮します。翻訳者は、原文が作成された文化を十分に理解しなければなりません。例えば、アフリカの部族の間では、木の皮には非常に医学的な意味を持つものがあり、これにはいくつかの意味が込められています。

Translating a text without a solid understanding of linguistic and situational context can lead to misinterpretations or loss of nuanced meanings, both of which are essential for businesses.

言語的・状況的な背景をしっかりと理解せずに翻訳すると、誤解を招いたり、ニュアンスが伝わらなくなったりする可能性があります。

Translation Tools and Software(翻訳ツールやソフトウェア)

Translation software comprises the tools, features, and resources required to streamline the translation process. Many translation tools exist, often available in desktop and cloud versions. These tools and software solutions aim to improve the speed and quality of translation. They usually have standard features to support and optimize translators as they work.

翻訳ソフトウェアは、翻訳プロセスを合理化するために必要なツール、機能、リソースで構成されています。多くの翻訳ツールが存在し、デスクトップ版やクラウド版が提供されています。これらのツールやソフトウェアソリューションは、翻訳のスピードと品質を向上させることを目的としています。通常、翻訳者の作業をサポートし、最適化するための標準機能を備えています。

These tools have limitations that could impact business translations. Human translators better understand cultural nuance and provide additional insight into the intended audience, cultural climate, and marketplace. This flair for contextual translation prevents word-for-word errors.

これらのツールには、ビジネス翻訳に影響を与えかねない限界があります。人間の翻訳者は、文化的なニュアンスをよりよく理解し、対象読者、文化的風土、市場についてさらに深い洞察を提供します。また、文脈に即した翻訳を行うことで、一字一句間違いのない翻訳を行うことができます。

Your brand voice is a critical business tool, and your marketing department likely spent months or even years crafting the ideal tone. Retaining your brand voice is vital, regardless of your language of communication. Human translators can help maintain a consistent brand message, facilitating a cohesive identity as you enter new markets.

貴社のブランドボイスは重要なビジネスツールであり、マーケティング部門は理想的なトーンの作成に数か月から数年を費やしたことでしょう。ブランドボイスを維持することは、コミュニケーション言語にかかわらず、非常に重要です。人間の翻訳者は、一貫したブランドメッセージを維持し、新しい市場に参入する際の一貫したアイデンティティを促進します。

The Benefits of Professional Spanish-to-English Translation(スペイン語と英語の翻訳の専門家のメリット)



Certified Spanish-to-English translators have an **in-depth understanding of both languages**, allowing them to create accurate, nuanced, and culturally appropriate business translations.



Spanish and English are widely used, which results in an increased demand for translation services. Certified Spanish-to-English translators have an in-depth understanding of both languages, allowing them to create accurate, nuanced, and culturally appropriate business translations. Some of the main benefits of professional Spanish-to-English translations include:

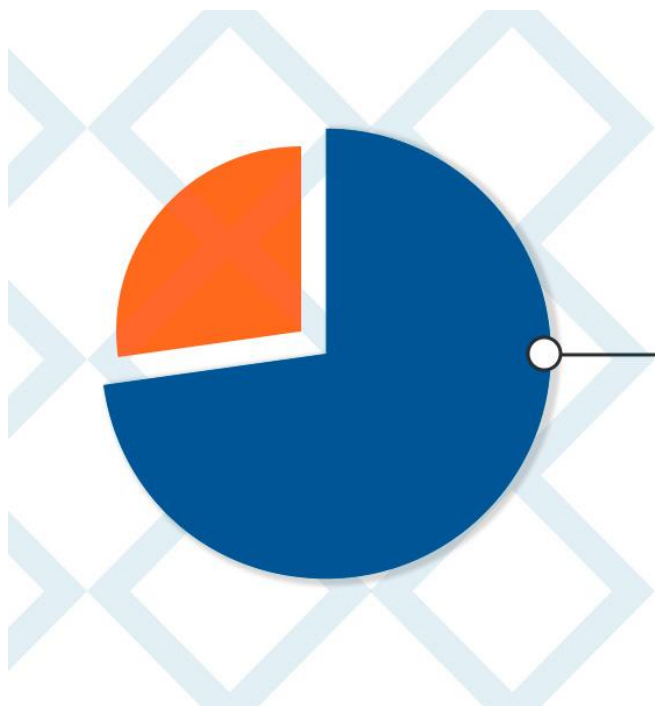
スペイン語と英語は広く使われているため、翻訳サービスの需要が高まっています。認定スペイン語英語翻訳者は、両言語を深く理解しているため、正確でニュアンスの異なる、文化的に適切なビジネス翻訳を作成することができます。プロフェッショナルなスペイン語から英語への翻訳の主な利点には、以下のようなものがあります：

Communication Consistency(コミュニケーションの一貫性)

Consistent and cohesive communications are essential for businesses. Professional and skilled translators can keep your communications consistent across all languages and platforms. When your clients and customers receive cohesive brand messaging, it strengthens your brand identity and builds trust.

一貫性のあるまとまりのあるコミュニケーションは、ビジネスにとって不可欠です。プロフェッショナルで熟練した翻訳者は、あらゆる言語やプラットフォームで一貫したコミュニケーションを実現します。クライアントや顧客が一貫したブランドメッセージを受け取ることで、ブランドアイデンティティが強化され、信頼が築かれます。

Elevated Customer Experience(顧客体験の向上)



According to a Statista survey in 2023,
73% of consumers
want product reviews in their language.

In a global market, high-quality translations are essential to provide a positive and consistent customer experience. A professional Spanish-to-English translator can help your business communicate effectively with customers in both languages. According to a [Statista survey in 2023](#), 73% of consumers want product reviews in their language. You can expand your business into new and exciting markets with professional translations.

グローバル市場において、高品質な翻訳は、ポジティブで一貫性のある顧客体験を提供するために不可欠です。スペイン語から英語へのプロの翻訳者は、貴社のビジネスが両言語の顧客と効果的にコミュニケーションできるよう支援します。2023年のスタティスタの調査によると、消費者の73%が母国語での製品レビューを求めています。プロフェッショナルな翻訳によって、貴社のビジネスを新しいエキサイティングな市場に拡大することができます。

High-Quality, Accurate Content(高品質で正確なコンテンツ)

Whether internal or client-facing, business documents require excellent accuracy and quality to represent your brand and connect with customers. Seasoned, certified translators have the language proficiency and cultural knowledge to produce high-quality translations that accurately capture your unique brand voice. They go beyond translating words and convey the meaning and nuances of the content, keeping the translated content culturally appropriate and relevant to the target market.

社内向けであれ、顧客向けであれ、ビジネス文書には、ブランドを表現し、顧客とつながるための優れた正確性と品質が求められます。経験豊富な認定翻訳者は、言語運用能力と文化的知識を備え、お客様独自のブランド・ボイスを正確に捉えた高品質の翻訳を作成します。翻訳者は、単に言葉を訳すだけでなく、コンテンツの意味やニュアンスを伝え、翻訳されたコンテンツが文化的に適切で、ターゲット市場にふさわしいものになるよう努めます。

Increased Revenue and Profitability(収益と利益率の向上)

When your team can effectively communicate in Spanish, English, and other languages, you increase the likelihood of making sales, building long-term relationships with clients, and generating revenue. These skilled individuals can also help you avoid costly miscommunications, such as erroneous translations that may offend or confuse your target audience.

チームがスペイン語、英語、その他の言語で効果的なコミュニケーションができれば、売上を上げ、顧客と長期的な関係を築き、収益を上げる可能性が高まります。また、このような熟練した人材は、ターゲットとする読者を不快にさせたり、混乱させたりするような誤った翻訳など、コストのかかるミスコミュニケーションを回避するのに役立ちます。

Optimized Resources(最適化されたリソース)

While you can hire professional translation services, having people in your team with defensible language proficiency and translation credentials can save your business time and money. As they have the necessary language skills to complete these translations in-house, they can streamline the translation process while saving your organization money on outsourcing. In-house translators are familiar with your brand voice and company culture, making them ideally positioned to translate business messages.

プロの翻訳サービスを利用することもできますが、言語運用能力と翻訳資格を備えた人材をチームに配置することで、ビジネスの時間とコストを節約できます。社内で翻訳を完了するために必要な言語スキルを持つ翻訳者は、翻訳プロセスを合理化し、外注費を節約することができます。社内翻訳者は、貴社のブランドボイスや企業文化に精通しているため、ビジネスメッセージの翻訳に最適です。

Translation Challenges for Businesses(ビジネスにおける翻訳の課題)

Translation is a complex and multifaceted task. It requires more than linguistic proficiency and also a clear understanding of cultural nuances and context in both Spanish and English. Translators encounter several unique challenges in Spanish-to-English translations, including:

翻訳は複雑で多面的な作業です。言語運用能力だけでなく、スペイン語と英語双方の文化的ニュアンスや文脈を明確に理解する必要があります。翻訳者は、スペイン語から英語への翻訳において、以下のような特有の課題に直面します：

Ambiguities(曖昧さ)

Ambiguities in Spanish can be challenging, mainly when translating precise text like legal documents or technical manuals. Contextual translation is crucial in these situations, allowing translators to analyze the context and find the best possible interpretation for the translation.

スペイン語の曖昧さは、主に法律文書や技術マニュアルのような正確な文章を翻訳する際に、困難を伴うことがあります。このような状況では、翻訳者が文脈を分析し、翻訳に最適な解釈を見つけるために、文脈に沿った翻訳が非常に重要になります。

Cultural Nuances and Idiomatic Expressions(文化的ニュアンスと慣用表現)



The translated text should read naturally and make sense to the target audience. These language-specific expressions and nuances can be challenging to decipher. Spanish and English both have idioms and culturally specific phrases without direct equivalents. Translators must have a strong understanding of both languages to convey the intended meaning of these expressions.

翻訳された文章は、対象読者にとって自然な読み物であり、意味が通じるものでなければなりません。このような言語特有の表現やニュアンスの解釈は難しいものです。スペイン語にも英語にも、慣用句や文化特有の言い回しがあり、それに直接相当するものはありません。翻訳者は、これらの表現の意図された意味を伝えるために、両言語をしっかりと理解していなければなりません。

False Cognates(偽の同義語)

A false cognate is a word that appears similar in both languages but has a different meaning. Translators must pay close attention to detail to avoid misunderstandings or inaccuracies.

誤った同義語とは、両方の言語で似ているように見えるが、異なる意味を持つ単語のことである。翻訳者は、誤解や不正確さを避けるために、細部に細心の注意を払う必要があります。

Grammar and Structure(文法と構造)

Grammatical structures vary considerably between Spanish and English. Spanish is more flexible with word order, while English follows a more distinct structure. These grammatical and structural differences mean translators must work hard to maintain the text's intended meaning while adhering to the grammatical rules of English.

スペイン語と英語では、文法構造がかなり異なります。スペイン語は語順がより柔軟ですが、英語はより明確な構造に従っています。このような文法と構造の違いにより、翻訳者は英語の文法規則を守りながら、テキストの意図する意味を維持するよう努力しなければなりません。

Inconsistent Terminology(一貫性のない用語集)

Consistent terminology is critical in business communications, primarily legal and technical translations. Translators can easily use inconsistent terms for the same concept as they are technically correct. However, they may still create confusion. Many translators have a glossary of terms to help them adhere to consistent terminology.

ビジネスコミュニケーション、特に法律や技術翻訳では、用語の一貫性が重要です。翻訳者は、技術的には正しいので、同じ概念に一貫性のない用語を使用することは容易です。しかし、それでも混乱を招くことがあります。多くの翻訳者は用語集を用意し、一貫性のある用語を使用できるようにしています。

Cultural Adaptation and Localization(文化的適応とローカライゼーション)

In translation, the words are only part of the message. Accurate translation goes deeper, considering the target audience's cultural norms, context, and preferences. Adapting cultural references and idiomatic expressions creates a localized, culturally appropriate translation that resonates with the intended audience.

翻訳において、言葉はメッセージの一部に過ぎません。正確な翻訳とは、対象読者の文化的規範、文脈、嗜好を考慮した、より深いものです。文化的な参照や慣用表現を適応させることで、対象読者の心に響く、ローカライズされた文化的に適切な翻訳が生まれます。

Vocabulary Differences(語彙の違い)

Spanish and English have distinct vocabulary sets, making finding the right words or phrases challenging. Both languages have words with similar meanings, but they vary in usage and connotations. Translators must understand both languages well to choose the words that best capture the intended voice and meaning.

スペイン語と英語にはそれぞれ異なる語彙があり、適切な単語やフレーズを見つけるのは難しいものです。どちらの言語にも似たような意味を持つ単語がありますが、用法や意味合いは異なります。翻訳者は両言語をよく理解し、意図された音声や意味を最もよく理解できる言葉を選ぶ必要があります。

Overcoming Translation Challenges



Businesses can take several steps to overcome common translation challenges:

Focus on Proficiency

Ensure your translators are linguistic experts with native-level proficiency.

Develop a Quality Assurance Process

Implement a rigorous quality assurance process that includes intensive proofreading.

Provide Appropriate Resources

Ensure your translators can access the necessary resources to tackle various topics.

企業は、社内チームで一般的な翻訳の課題を克服するために、次のようないくつかのステップを踏むことができます：

Focus on Proficiency(言語運用能力の重視)

Ensure your translators are linguistic experts with native-level proficiency in English and Spanish. They should also have expertise in the subject matter to understand the text's nuances fully.

翻訳者は、英語とスペイン語のネイティブレベルの言語運用能力を持つ言語の専門家であることが重要です。また、文章のニュアンスを十分に理解するために、その分野の専門知識も必要です。

Develop a Quality Assurance Process(品質保証プロセスの開発)

Even the most skilled and experienced translators can overlook things. Implement a rigorous quality assurance process that includes intensive proofreading to catch errors. You can also establish standards and procedures to maintain consistency in tone, brand voice, and messaging. Gather feedback from your clients wherever possible and provide your translators with any revisions to adopt a culture of continuous improvement.

どんなに熟練した経験豊富な翻訳者でも、見落としはあります。ミスを発見するための徹底的な校正を含む、厳格な品質保証プロセスを導入しましょう。また、トーン、ブランドボイス、メッセージの一貫性を保つための基準や手順を確立することもできます。可能な限りクライアントからのフィードバックを収集し、翻訳者に修正点を伝えることで、継続的に改善する文化を取り入れましょう。

Provide Appropriate Resources(適切なリソースの提供)

Ensure your translators can access the necessary resources to tackle various topics and terminology. These resources may include reference texts, dictionaries, and industry-specific materials. Build a comprehensive reference library with specialized resources for your business and ensure you always have the most recent materials available.

翻訳者がさまざまなトピックや専門用語に取り組むために必要なリソースにアクセスできるようにします。これらのリソースには、参考テキスト、辞書、業界固有の資料などが含まれます。お客様のビジネスに特化したリソースを含む包括的な参考文献ライブラリを構築し、常に最新の資料を利用できるようにしましょう。

Language Proficiency Explained(言語運用能力の説明)

Language proficiency is the [ability to use a language](#) to perform an action or function, regardless of how they acquired the skills. Someone's proficiency level reflects their ability to perform essential language functions, like reading, writing, listening, and speaking. Highly proficient language users can use world languages accurately and contextually in various professional applications. Spanish-to-English translators must be highly proficient in both languages to complete accurate and reliable translations.

言語運用能力とは、どのようにスキルを習得したかにかかわらず、ある言語を使用して行動や機能を[実行できる能力](#)のことです。言語運用能力は、読む、書く、聞く、話すといった言語運用に不可欠な機能を実行する能力を表します。言語運用能力の高いユーザーは、さまざまな専門的用途において、世界の言語を正確かつ文脈に沿って使用することができます。スペイン語から英語への翻訳者は、正確で信頼できる翻訳を完成させるために、両方の言語に精通していなければなりません。

Proficient language users can leverage their skills in unrehearsed, real-world situations. These skills often make them excel as translators, as they understand their languages' nuances and cultural contexts.

言語運用能力に長けた翻訳者は、リハーサルのない実世界の状況でも、そのスキルを活用することができます。言語のニュアンスや文化的背景を理解している翻訳者は、翻訳者として優れていることが多いです。

Levels of Proficiency(言語運用能力のレベル)

A language proficiency scale measures a language user's ability to use a language in real-world applications. Many businesses have their teams [take language proficiency tests](#) to establish their level of proficiency. Language proficiency scales accurately indicate how a language user performs various tasks.

言語運用能力は、その言語を実世界で使用する能力を測定するものです。多くの企業では、言語運用能力のレベルを判定するために、チームに[言語運用能力テストを受けさせています](#)。言語運用能力スケールは、言語使用者がさまざまなタスクをどのように実行するかを正確に示します。

Proficiency indicates how well a person performs in listening, speaking, presenting, writing, and interpretation. Each scale measures linguistic abilities on different levels to measure a person's ability to use a specific language. Various proficiency scales exist to give individuals a defensible score. Here are three common scales:

言語運用能力とは、リスニング、スピーキング、プレゼンテーション、ライティング、通訳の能力を示すものです。それぞれの尺度では、言語能力をさまざまなレベルで測定し、特定の言語を使用する能力を測定します。個人に防御可能なスコアを与えるために、さまざまな言語運用能力評価基準が存在します。ここでは、一般的な 3 つの評価基準を紹介します：



Various proficiency scales exist to give individuals a defensible score.

Here are three common scales:

- 1 The ACTFL Proficiency Scale
- 2 CEFR Proficiency Scale
- 3 ILR Proficiency Scale

The ACTFL Proficiency Scale(ACTFL 言語運用能力評価基準)

This scale [comprises four proficiency levels](#) — Novice, Intermediate, Advanced, and Superior. The first three levels are divided into Low, Mid, and High. Proficiency levels under ACTFL guidelines are presented in ranges, describing what a person can do with a language.

この評価基準は、Novice(初心者)、Intermediate(中級者)、Advanced(上級者)、Superior(上級者)の4つのレベルから構成されています。最初の3レベルはLow、Mid、Highに分けられます。ACTFLのガイドラインに基づく言語運用能力は、その言語を使ってどのようなことができるかを示すものです。

CEFR Proficiency Scale(CEFR 言語運用能力評価基準)

The Common European Framework Reference for Languages (CEFR) [scale measures language skills](#) in six levels — A1, A2, B1, B2, C1, and C2. C1 and C2 represent proficient language users, while A1 and A2 represent novice users. Translators should have a C2-level rating on the CEFR proficiency scale, indicating they can communicate capably and appropriately about various topics. They can also communicate about demanding or academic material.

ヨーロッパ言語共通参照枠(CEFR)の[評価基準](#)は、A1、A2、B1、B2、C1、C2 の 6 段階です。C1 と C2 は言語運用能力を表し、A1 と A2 は初心者です。翻訳者は、CEFR の言語運用能力評価基準で C2 レベルであることが望ましく、これはさまざまなトピックについて有能かつ適切なコミュニケーションができることを示しています。また、要求の高い内容や学術的な内容を伝えることもできます。

ILR Proficiency Scale(ILR 言語運用能力評価基準)

The United States Inter-Agency Language Roundtable (ILR) scale measures [language skills and abilities](#) with six levels from zero to five. Level zero indicates no proficiency, while level five denotes native or bilingual proficiency — ideal for translators.

米国政府間言語円卓会議(ILR)評価基準は、ゼロから 5 までの 6 段階で[言語スキルや能力](#)を測定します。レベル 0 は言語運用能力がないことを示し、レベル 5 は翻訳者にとって理想的なネイティブまたはバイリンガルの能力を示します。

Certification for Translators and Interpreters(翻訳者・通訳者の資格)

Translation certifications are credentials that demonstrate expertise. They help professionals validate their competencies and demonstrate their skills to current or potential employers. Translators can apply for several professional translation certifications, including an American Translator's Association (ATA) certification, United Nations Translation Accreditation, and career-specific options like health care or legal certifications. These credentials differ from interpreter certification, which centers around the spoken word.

翻訳資格は、専門知識を証明する資格です。この資格は、専門家が自分の能力を証明し、現在の雇用主や潜在的な雇用主に自分のスキルを示すのに役立ちます。翻訳者は、米国翻訳者協会(ATA)認定資格、国連翻訳認定資格、医療資格や法律資格などの職業別資格など、いくつかの専門的な翻訳資格を申請することができます。これらの資格は、話し言葉を中心とする通訳資格とは異なります。

Language proficiency test results are also essential tools for translators. These tests help businesses ensure they hire the most qualified and effective translators. Translators' most crucial language skills include reading and writing in specific languages. They should also be able to listen and speak in that language. Language proficiency tests establish proficiency levels in reading, writing, speaking, and listening.

言語運用能力試験の結果も、翻訳者にとって不可欠なツールです。これらのテストは、企業が最も有能で効果的な翻訳者を採用するのに役立ちます。翻訳者にとって最も重要な語学力には、特定の言語の読み書きが含まれます。また、その言語を聞き、話す能力も必要です。言語運用能力テストでは、読み、書き、話し、聞き取りの能力レベルが設定されます。

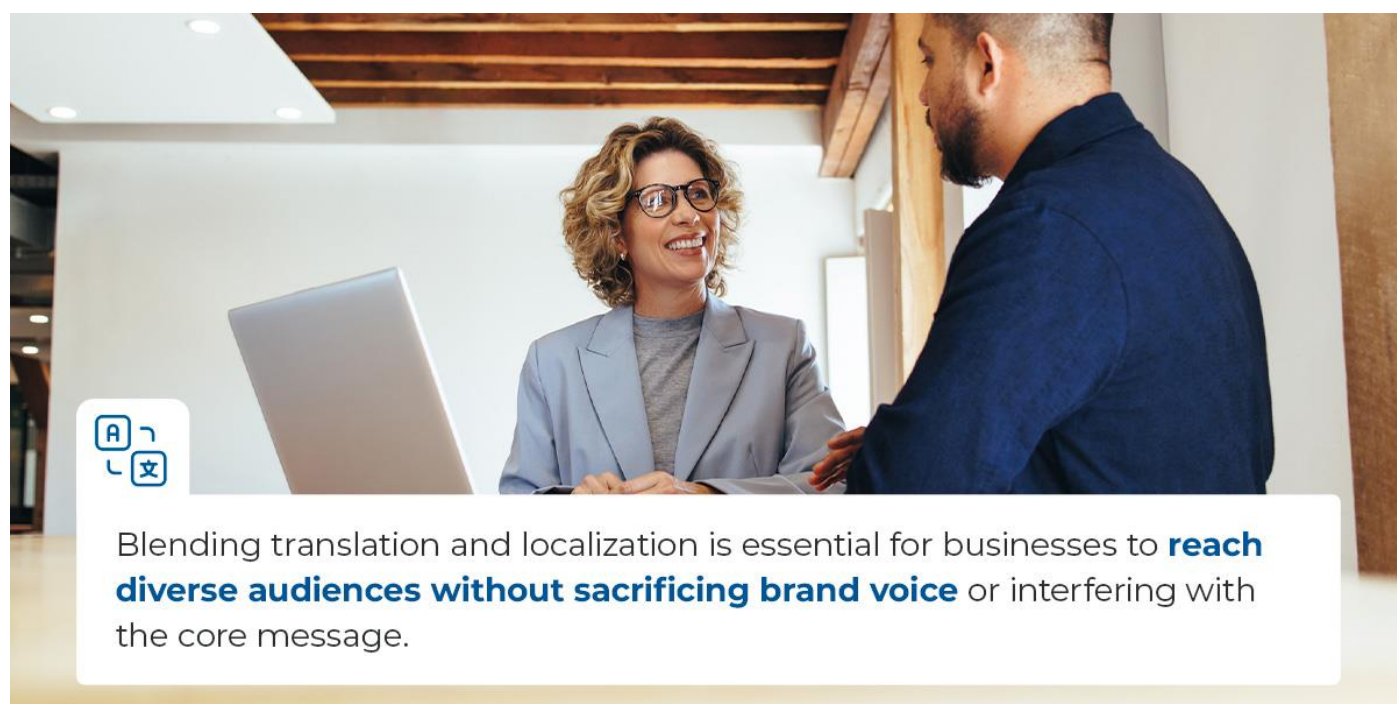
Translators should have various skills, including proficiency in two or more languages, effective communication, and a clear understanding of idioms and cultural differences.

翻訳者は、2 つ以上の言語の運用能力、効果的なコミュニケーション、慣用句や文化の違いに対する明確な理解など、さまざまなスキルを備えている必要があります。

Cultural Nuances in Spanish-to-English Translation(スペイン語から英語への翻訳における文化的ニュアンス)

In today's interconnected world, businesses know the opportunities available through understanding different cultures and communicating in world languages. For best results, companies must be able to translate and localize their content. Localization involves adapting content to the relevant cultural and regional context. The localization process addresses cultural nuances, allowing translators to make content more natural and appropriate to the target audience.

今日の相互接続された世界では、企業は異文化を理解し、世界の言語でコミュニケーションすることで得られるチャンスを知っています。最良の結果を得るためには、企業はコンテンツを翻訳し、ローカライズする必要があります。ローカライズには、コンテンツに関連する文化的・地域的背景に適合させることが含まれます。ローカライゼーションのプロセスでは、文化的なニュアンスに対応することで、翻訳者はコンテンツをより自然で、ターゲットとする読者に適したものにすることができます。



Blending translation and localization is essential for businesses to reach diverse audiences without sacrificing brand voice or interfering with the core message.

翻訳とローカライゼーションを融合させることは、企業がブランドボイスを犠牲にしたり、コアメッセージに干渉したりすることなく、多様なオーディエンスにリーチするために不可欠です。

Understanding Cultural Context(文化的背景の理解)

Cultural sensitivity is essential for effective business translation. One aspect of cultural sensitivity is understanding the colloquialisms and idioms of a particular language. Cultural context is another crucial aspect of cultural sensitivity. Translators must understand the context in which their message is conveyed. For example, some cultures value tact, while others value honesty.

効果的なビジネス翻訳には、文化的感受性が不可欠です。文化的感受性の1つの側面は、特定の言語の口語体や慣用句を理解することです。文化的背景も文化的感受性の重要な側面です。翻訳者は、メッセージが伝達される背景を理解しなければなりません。例えば、機転を重んじる文化もあれば、正直さを重んじる文化もあります。

Translators must also understand different cultures' customs, beliefs, and values, which can significantly affect translated communications and how you do business. Consider these differences to avoid awkwardness and potentially costly errors. While neglecting or misunderstanding cultural context can seem like a minor error, it affects your ability to build trust with various stakeholders.

また、翻訳者は異なる文化の習慣、信条、価値観を理解する必要があります。これらは翻訳されたコミュニケーションやビジネスの進め方に大きな影響を与える可能性があります。このような違いを考慮することで、気まずい思いをしたり、コストのかかるミスを防いだりすることができます。文化的背景を無視したり、誤解したりすることは些細なミスに思えるかもしれませんが、さまざまな利害関係者との信頼関係を構築する能力に影響します。

Adapting Translations for Different Audiences(さまざまな読者に合わせた翻訳)

Text adaptation is a form of customization, tailoring translations to suit different audiences within your target demographic.

Translation from Spanish to English means adapting the text language and style. Instead of simply translating the words, translators must adapt them to specific English target groups with different habits, social structures, and business expectations.

テキスト翻訳はカスタマイズの一形態であり、ターゲット層内のさまざまな読者に合わせて翻訳を調整します。スペイン語から英語への翻訳は、テキストの言語とスタイルを適応させることを意味します。翻訳者は、単に単語を翻訳するのではなく、習慣や社会構造、ビジネスへの期待などが異なる特定の英語ターゲットグループに適応させる必要があります。

Adapting messages is especially important for marketing and advertising. Wordplay in Spanish is likely an effective marketing tool, but it loses its wittiness if translated directly into English. Skilled translators will find the best way to adapt the message while maintaining the underlying cultural references.

メッセージの適応は、マーケティングや広告において特に重要です。スペイン語の言葉遊びは効果的なマーケティングツールですが、そのまま英語に翻訳すると、その面白さが失われてしまいます。熟練した翻訳者は、根底にある文化的な言及を維持しながら、メッセージを適応させる最善の方法を見つけます。

Learn More About Language Testing International® and Our Role in Establishing Language Proficiency(Language Testing International®と言語運用能力を証明する当社の役割について詳しく知る)

Effective Spanish-to-English translation can transform your business, breaking geographical boundaries and allowing you to enter new markets. When hiring new team members or leveraging your existing employees' skills, [LTI will help you](#) eliminate the guesswork, leaving you confident you've chosen the perfect candidate.

効果的なスペイン語から英語への翻訳は、貴社のビジネスを変革し、地理的な境界を越えて新しい市場への参入を可能にします。新しいチームメンバーを採用する際、または既存の従業員のスキルを活用する際、当て推量を排除し、完璧な候補者を選んだと確信できるよう [LTIはお手伝いします](#)。

We have been a leader in language proficiency testing since 1992, providing proficiency testing in over 120 languages across 60 countries. We are the exclusive licensee of ACTFL language assessments, which are recognized by global businesses, government agencies, and academic institutions. We administer language assessments to hundreds of thousands of candidates annually. Even if you want translation in Italian, French, and Spanish, we can help you find and certify the ideal candidates. [Reach out to us](#) and learn more today!

弊社は1992年以来、言語運用能力テストのリーダーとして、60カ国120言語以上の能力テストを提供しています。ACTFLの語学能力テストの独占ライセンスであり、グローバル企業、政府機関、学術機関によって認められています。弊社では、毎年数十万人の受験者に語学テストを実施しています。イタリア語、フランス語、スペイン語の翻訳をご希望の場合でも、理想的な候補者の発掘と認定をお手伝いします。[お気軽にお問い合わせください](#)！

Learn More About **Language Testing International®** and
Our Role in Establishing
Language Proficiency

Learn More Today



Sources

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the Lead with Languages Campaign commissioned Ipsos Public Affairs, with the support of Pearson LLC and Language Testing International. (2019). "Making Languages Our Business: Addressing Foreign Language Demand Among U.S. Employers." https://www.actfl.org/uploads/files/general/MakingLanguagesOurBusiness_FullReport.pdf

Deering, J.D. Maura. "Addressing Language Barriers in Healthcare". September 29, 2023. <https://nursejournal.org/articles/language-barriers-in-healthcare/>

Tully, Megan. "The Advantage of Bilingual Healthcare Professionals: Beyond Compliance". Global LT. <https://global-lt.com/blog/the-advantage-of-bilingual-healthcare-professionals>